

Е. Спальвин

Известия Восточного института

**Том 23. Выпуск 3. К характеристике трудов и
направления г. Дмитрия Позднеева в области
японоведения**

УДК 304
ББК 60.5
Е11

Е11 **Е. Спальвин**
Известия Восточного института: Том 23. Выпуск 3. К характеристике трудов и направления г. Димитрия Позднеева в области японоведения / Е. Спальвин – М.: Книга по Требованию, 2021. – 108 с.

ISBN 978-5-458-00583-8

ISBN 978-5-458-00583-8

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2021
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

ЯПОНСКАЯ ИСТОРИЧЕСКАЯ ХРЕ-
СТОМАТИЯ. Часть I. Отдѣлы I и II.
Текстъ въ Rōmajī, переводъ и слова къ
Начальной Исторіи Японіи 小學日本歴史.
Димитрій Нозднѣевъ. Изданіе Общества Восто-
ковѣднія. Токіо. 1906. 8°. XII+297 стр.

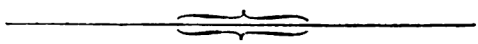
Критическій разборъ

Е. Г. Спальвина

и. д. профессора японской словесности въ Восточномъ Институтѣ.

ВЛАДИВОСТОКЪ.
Типо-литографія Восточнаго Института.
1908.

Напечатано по опредѣленію Конференціи Восточнаго Института.



Не всё, кому попадетъ въ руки этотъ «Разборъ», станутъ его, конечно, читать.

Однимъ тема покажется слишкомъ неинтересной и скучной.

Другіе испугаются китайскихъ іероглифовъ и японскихъ письменъ.

И третьи найдутъ книжку для «Разбора» слишкомъ объемистой.

Мы отвѣчаемъ и тѣмъ и другимъ и третьимъ.

Первымъ—что дѣло идетъ о молодомъ русскомъ японовѣдѣніи, въ частности, и востоковѣдѣніи, вообще.

Вторымъ—что китайскіе іероглифы и японскія письмена не мѣшаютъ чтенію русскаго текста: общій смыслъ «Разбора» доступенъ и понятенъ и безъ нихъ.

И третьимъ—что приложено подробное оглавленіе для лучшей ориентировки.

Всѣмъ же, кому эта книжка попадетъ въ руки, мы заявляемъ напередъ:

Достойно глубокаго сожалѣнія, что уважаемое Общество Востоковѣдѣнія въ С.-Петербургѣ изданіемъ книги г. Дмитрія Позднѣва попало въ просакъ и лицъ, желающихъ изучать японскій языкъ, невольно вводитъ въ заблужденіе:

Переводная часть книги грѣшитъ грубѣйшими ошибками и нестритъ неслыханной безмыслицей.

Подстрочный словарь книги не лучше переводной ея части.

Транскрипція японскаго текста безграмотна и неправильна.

Авторъ книги, г. Дмитрій Позднѣвъ, не обладаетъ ни знаніемъ японскаго языка, необходимымъ для изданія подобнаго рода учебниковъ, ни общей эрудиціей для обработки ихъ.

Оглавленіе.

Перечень содержанія книги г. Дмитрія Позднѣва, стр. 1.

Г. Дмитрій Позднѣвъ въ роли переводчика.

Разборъ русскаго перевода японскаго текста,
стр. 1—51.

Общій планъ разбора, стр. 2.

Разборъ перевода 30 мѣстъ изъ первыхъ 32 страницъ книги
или 10 страницъ сплошнаго перевода г. Позднѣва,
стр. 2—16.

Разборъ перевода 3 мѣстъ изъ слѣдующихъ страницъ книги,
стр. 16—18.

Разборъ перевода связной статьи: «Истребленіе дома Хѳдзіѳ»,
стр. 18—24.

Разборъ перевода нѣкоторыхъ заглавій 2-го отдѣла книги,
стр. 24—25.

Разборъ перевода начала и конца статьи о «Теоріи почитанія
императора», стр. 25—31.

Разборъ, въ общихъ чертахъ, въ 51 примѣчаніи, статьи XVII-й,
послѣдней второго отдѣла книги г. Позднѣва: «Война
27 и 28-го годовъ Мендзи (1894—1895)», стр. 31—50.

Мнѣніе составителя «Разбора» о достоинствахъ перевода г. Ди-
митрія Позднѣва, стр. 50.

Мнѣніе г. Дмитрія Позднѣва о достоинствахъ его собствен-
наго перевода, стр. 50—51.

Г. Дмитрій Позднѣвъ въ роли лексикографа.

Разборъ подстрочнаго словаря г. Позднѣва,
стр. 51—67.

а) Нѣсколько лексическихъ примѣровъ изъ подстрочнаго сло-
варя г. Позднѣва, стр. 52—59.

Г. Димитрій Позднѣвъ въ роли толкователя японскихъ терминовъ.

- б) Нѣсколько примѣровъ объясненія г. Позднѣвымъ въ подстрочномъ словарѣ нѣкоторыхъ японскихъ терминовъ, стр. 59—63.

Г. Димитрій Позднѣвъ въ роли грамматика.

- в) Нѣсколько примѣровъ грамматическаго, орфографическаго и иного свойства, встречающихся въ подстрочномъ словарѣ г. Позднѣва, стр. 63—67.

Рѣшајі г. Димитрія Позднѣва.

Разборъ иностранной транскрипціи японскаго текста, стр. 67—79.

Буквы и слоги, стр. 67—69.

- 1) *До.піе слоги.*—2) *и* или *ив*, *к* или *кв?*—3) *им* или *мм. ии* или *ми?*—4) *ау* или *б?*—5) *Новые слоги.*

Вспомогательные глаголы, стр. 69—70.

- а) *татамацуру.*—б) *тамау.*—в) *сору.*—г) *тару.*

Глагольные наращенія, стр. 70—72.

- а) *ару.*—б) *беси.*—в) *ки, си, сика и т. д.*—г) *тару. тари и т. д.*

Побудительный залогъ, стр. 72—73.

Имена числительныя, стр. 73—74.

Послѣслоги и частицы, стр. 74—76.

- 1) *и.*—2) *иа.*—3) *во.*—4) *ише.*—5) *іори.*—6) *ва.*—7) *но.*—8) *то.*

Префиксы учтивости, стр. 76—77.

- 1) *ю.*—2) *онъ.*—3) *ми.*

Конструкціи, стр. 77.

- 1) *то сору.*—2) *тоте.*—3) *то обосимесу.*—4) *то но.*—5) *Опредѣлительныя предложенія и опредѣленія.*—6) *Обстоятельствоныя выраженія.*

Хронологическая таблица исторіи Японіи и ея коммерческое значеніе, стр. 79—81.

**ЯПОНСКАЯ ИСТОРИЧЕСКАЯ ХРЕ-
СТОМАТИЯ. Часть I. Отдѣлы I и II.
Текстъ въ Rōmajī, переводъ и слова къ
Начальной Исторіи Японіи 小學日本歴史.
Димитрій Позднѣевъ.** Изданіе Общества Восто-
ковѣдѣнія. Токіо. Тенкоку Инсацу Кабусики каися, Кіобаси-ку
Цукидзи Санціома № 15. 1906. Цѣна съ приложеніемъ
японскихъ текстовъ 2 р. 50 к., безъ нихъ 2 р. 30 коп. XII, 297 стр.

(Критическій разборъ и. д. профессора японской
словесности въ Восточномъ Институтѣ Е. Г. Спальвина).

Книга г. Позднѣева состоитъ изъ слѣдующихъ частей:
Введенія (стр. I—VII), оглавленія (стр. IX—XII), иностран-
ной транскрипціи японскаго текста, со слѣдующимъ подъ
каждой статьёй русскимъ переводомъ его и подстрочнымъ
словаремъ (стр. 1—165), хронологической таблицы исторіи
Японіи, занимающей страницу 168 (Поколѣнія мифологи-
ческихъ временъ) и страницы 169—275 (Хронологическая
таблица императоровъ) и, наконецъ, „Указателя собственныхъ
именъ къ русскому тексту первой части Японской Истори-
ческой Хрестоматіи“, на страницахъ 277—297.

Разбирая книгу г. Позднѣева, мы останавливаемъ свое
вниманіе первымъ долгомъ на самой существенной ея части,
подъ которой разумѣемъ

Русскій переводъ японскаго текста.

*Какую „носившую помощь лицамъ, начинающимъ изу-
чать исторію Японіи по японскимъ источникамъ“ (Вве-
деніе, стр. II), оказываетъ г. Позднѣевъ своей „Японской
Исторической Хрестоматіей“ и, въ частности, своимъ
русскимъ переводомъ японскаго текста ея, предназначеннаго
для японской начальной школы?*

Не вдаваясь въ частности и не отвлекая своего вниманія разборомъ мелкихъ „незловѣстей“ перевода г. Позднѣва, мы представляемъ въ первую очередь на судъ интересующихся нѣсколько выдержекъ изъ первыхъ 32 страницъ книги.

Не утомляя себя дальѣ длиннымъ перечнемъ подобныхъ же выдержекъ изъ слѣдующихъ страницъ, мы ограничиваемся въ дальнѣйшемъ лишь двумя-тремя выдающимися мѣстами, провѣряя и дополняя тѣмъ свое знакомство съ русскимъ переводомъ г. Позднѣва и сохраняя одновременно постоянную связь съ характерными особенностями книги, на рѣдкость выдержанной на всѣхъ ея страницахъ въ отмѣчаемомъ нашимъ разборомъ направленіи.

И подѣ конецъ, чувствуя естественную потребность въ установленіи въ своемъ сознаніи опредѣленнаго и точнаго отношенія къ переводческимъ приѣмамъ г. Позднѣва, мы останавливаемся на разборѣ, въ общихъ чертахъ, цѣлой связной статьи и тѣмъ стараемся дать заключительное объективное резюме переводной части книги.

На первыхъ 32 страницахъ мы повольно останавливаемся, между прочимъ, на слѣдующихъ мѣстахъ¹⁾:

Ⅹ Хюга но кунни ни кударитамаэри 3日向の國にくだ(降)り
たま(給)へり。
не значитъ: (2) удалился въ провинцію Хюга, а значитъ: спустился (съ неба) въ провинцію Хюга.

1) Цифры, поставленныя передъ русской транскрипціей, указываютъ страницы книги г. Позднѣва, на которыхъ данная японская фраза помѣщена въ англійской транскрипціи. Почему мы не нашли удобнымъ пользоваться англійской транскрипціей г. Позднѣва, станеть яснымъ по прочтеніи нашего разбора этой транскрипціи, помѣщеннаго ниже. Въ нашей транскрипціи чисто-японскія чтенія выдѣлены курсивомъ, за исключеніемъ долгихъ гласныхъ, для которыхъ не нашлось курсивныхъ литеръ съ обозначеніемъ долготы.

Цифры, стоящія передъ японскимъ текстомъ, обозначаютъ страницы японскаго оригинала, на которыхъ можно найти приводимые отрывки. Помѣщенные въ скобкахъ іероглифы вставлены нами для болѣе точнаго указанія значенія даннаго японскаго слова въ данномъ мѣстѣ.

Наконецъ, цифры, непосредственно предшествующія приводимымъ образцамъ перевода г. Позднѣва, указываютъ на страницы разбираемой книги, на которыхъ помѣщены приводимые отрывки перевода.

4 сүнень но амда го синку 4 數年の間、御辛苦の末、
но сурэ цуи ни Ямато-чихō つひ(遂)に、大和地方を
во таираге-тамаери 平げたま(給)へり。

не значитъ: (4) После нѣсколькихъ лѣтъ трудовъ въ концѣ концовъ они уладили страну Ямато, а *значитъ:* въ теченіе нѣсколькихъ лѣтъ после усиленныхъ трудовъ онъ (т. е. императоръ Дзимму-тэннō, для прославленія дѣяній котораго написана вся статья) уладили страну Ямато.

На то, что рѣчь идетъ именно объ императорѣ, указываютъ, помимо общаго контекста, въ частности еще и „го“ въ „го синку“ и „тамаери“ въ „таираге-тамаери“.

4 тенка во яеуку сенз но 3-4 天下を安くせんと
обосимеси おほしめ(思召)し。

не значитъ: (6) (Теннō) полагалъ, что... онъ приведетъ имперію въ состояніе покоя, а *значитъ:* (теннō) намѣревался (задумалъ) привести имперію въ состояніе покоя.

Учтывый глаголь *обосимесу* имѣеть то же значеніе, что простой глаголь *омоу*—думать.

6 тенка ва одаяка ни нариси га 5 天下はおだやう(穩)
にな(成)りしが。

не значитъ: (7) государство находилось въ спокойствіи, а *значитъ:* государство пришло въ спокойствіе,—успокоилось.

6 Цукуси ва има но Кюсю 5 筑紫は今の九洲のこ
но кото ните と(事)にて。

не значитъ: (7) Цукуси—страна нынѣшняго Кюсю, а *значитъ:* Цукуси—нынѣшнее Кюсю.

6 яки-короси-татамацуранъ тэ 6 焼き殺したてまつ(奉)
сери らんとせ(爲)り。

не значитъ: (7) мятежники хотѣли его (принца) сжечь и убить, а *значитъ:* собирались его сжечь.

Не объяснить ли г. Позднѣвъ поразительную тонкость намѣреній мятежниковъ, которые, какъ оказывается по переводу г. Позднѣва, сперва хотѣли сжечь принца и после этого еще убить?

Первая часть сложнаго глагола *яки-коросу*. а именно

